

広島大学外国人留学生日本語研修コース  
第十六期 (1993年4月~9月)

# 成果発表会

1993年9月13日(木)



## プログラム

1. 夏期休暇	ミン・ミン・サン	(ミャンマー) ----	1
2. 「へえっ!？」いろいろ	バルビン・セリア	(フィリピン) ----	3
3. 私の日本語コースについて	ヒベロ・パウロ	(ブラジル) -----	7
4. 私の人生におけるはじめての日本語コース	ハハル・ルマナ	(バングラデシュ) --	9
5. 私のきもち	テシェイラ・エドゥアルド	(ブラジル) -----	11
6. 日本へのはじめての留学の経験	エスカラ・シュネック	(パナマ) -----	13
7. 平和都市—広島での留學生活について	レ・ドック・ミン	(ベトナム) -----	15
8. どこからあさがきますか	ファルカシキヌ・イレアナ	(ルーマニア) ----	18
9. 私の国	サン・ルウイソ	(ミャンマー) ----	20
10. 平和	テイオ・ヨック・ベン	(マレーシア) ----	23
11. インドネシアの花	ウレスティヤティ・トユティック	(インドネシア) ----	25
12. わたしのせんもんと日本	イソク・ガブリエル	(ルーマニア) ----	27
13. ジャワの結婚式	エルニ・ジョアン	(インドネシア) ----	29

## 夏期休暇

ミンミンサン

私はこの前の夏休みについてお話をいたします。まず夏期休暇に勉強だけするつもりでした。その時、名古屋大学で勉強しているミンヤンマーの友達たちが電話でそこへ招待してくれました。だからチョーさんと言う友人と（っしょ）に新幹線で7月末に行きました。名古屋駅まで友達たちに出迎えに来てもらいました。名古屋駅は大きくてにぎやかでした。そこで、通行している外国人に1000円の電話カードを売っている人を見てしまいました。とてもびっくりしました。

翌日に長島温泉場に行って遊園地でのりごりな乗り物に乗りました。ウルトラツイスターと言うものは私をこまのように回して、思ったよりこわかったです。月曜日は名古屋大学に行きました。女の1人、友達の前回は遅れて始まりましたのでかれらの授業時間図書館で先生にいただいた宿題をしていまし

た。でもすみませんでした。友達の日休には多  
古屋から列車で行くと2時間かかる鳥羽とか  
ミエモト真珠島と言うところへ観光に行きま  
した。そこで、すばらしい真珠博物館と海女  
のデモンストラーションを見ました。そろそ  
ろ、名古屋からこちらに帰る時になりました  
。持っているお金がなくなりましたので新幹  
線の代わりにぶつう列車で帰らなければなりま  
せんでした。

4-5日ほどで、名古屋の友達たちも広  
島に来ました。この前先生がたに連れて行っ  
ていたいた平和公園や宮島などを案内しま  
した。宮島では花火を見るために夜まで待っ  
ていました。花火は本当にきれいで、楽しか  
ったです。友達たちが帰った時さびしくなり  
ました。しかし、すまなかつた宿題をいっし  
よけんめいにしなから夏休みをすごしてしま  
いました。

どうも、ありがとうございしました。

「へえっ!？」 いろいろ

セリア バルビソ

今日は、わざわざこの修了式においていた  
 きました、ありがとうございます。

日本語研修コースの中級クラスに入ること  
 になって本当に幸運だったと思います。同級  
 生たちはインドネシア人の二人、マレーシヤ  
 人の一人とミャンマー人の一人でした。五人  
 でそれぞれの国の習慣と言い伝えに関して話  
 もしなから、日本語を勉強しました。貧弱な  
 日本語にもかかわらずおもしろい話がありました  
 したので、とても楽しい五か月だったと思  
 います。

今日は、皆さんのために、そのおもしろい  
 話の中で、いくつかを選んで、聞いていたた  
 きたいと思います。

皆さんは、くちびるかしたをかんたう、悪  
 口を言われたと言う話はごそんじですか。そ  
 れはミャンマーとフィリピンにある話です。  
 インドネシアでは耳の中で音がすると悪口を

言われていると言う意味になります。日本で  
はくしゅみで"分かります。一回くしゅみもし  
たら、いいうわさと言われて、二回くしゅみ  
をしたら、あれは悪口だ"と言われているます。  
マレーシア・インドネシア・ミャンマーと  
フィリピンでは、ピアスをするのは珍しく  
ないです。そして、ピアスがなかったら、女  
ではないと言われているので、女の場合は  
幼少からピアスをしてもらうのが普通なんで  
す。ところが、日本では、ピアスをするのは、  
運が変わって、結婚できないかもしれません  
。考えたら、Cクラスでは、私たち五人は、  
ピアスがあつて、クリスマスケーキもすぎ"て  
しまいましたのに、また結婚していません。  
それから、ご"は人を残したら、かみなりに  
うたれると言う話を聞いたことがありますか  
。なかなかこわい話ですが、マレーシアにあ  
る言い伝えて"す。インドネシアでは、ご"は人  
を残したら、お母さんが子供に「ダ"メよ。鶏  
が死ぬわよ。」と言って叱ります。日本でも

そうです。ごは人を残してはりけません。ところが、フィリピンの場合は、ごは人を全部食べてしまおうと、その人はエチケットのなり人と言う意味になってしまいます。

やはりおもしろい話たけではなくて、変なものもありました。次の三つが大好きな話です。

一つめ、日本の、きれいになるために、ウキスふんで顔を洗うと言う話で、二つめ、インドネシアの、落ちたまつけを見たら、あなたがいなくて寂しいと思っている人がいる話で、三つめ、日本の好きな人と夢で会えるために、パジャマを裏返して着て寝ると言う話です。

中級クラスの私たちは日本に着いた時には、日本語が非常に下手でしたか、先生方のあかけで、たんだん私たちが思っている言いたいことが言えるようになりました。私としては楽しい文化交流の中で日常生活に必要な語句もコミュニケーションに必要な表現の型も増やすことができ、良かったと思います。

これから、この研修コースからいただいた  
日本語能力を使って、生産的な研究をした  
と思います。



## 私の日本語コースについて

パウロ ヒベイロ

私が日本に来たから六か月がすぎました。いままで六か月の間<sup>あいだ</sup>いっしょうけんめい日本語の勉強をしました。日本へ来る前に知っていた日本語のことは二つありました。ありがとうございます。その時にはだれかが日本語ではなしているかどうかさえわかりませんでした。今いわゆるしんかんせん<sup>新幹線</sup>のコースはおわります。時々私たちは日本語のコースはすっごくはやく進むのかしいと思っ<sup>て</sup>いましたからしんかんせんと言いました。私の日本語はまだじょうず<sup>上手</sup>ではありません。私はまだしんぶん<sup>新聞</sup>は何も読めません。しかし、私たちは日本語のきそ<sup>基礎</sup>は勉強したと言えます。今私は「これは日本語だ。これは日本語じゃない。」と言えます。これは大きなしん<sup>歩</sup>ですが、私たちはここで勉強をやめたいけません。語<sup>ご</sup>いをふやし、日本語のこう文<sup>ぶん</sup>になれるように勉強をつづけるせきにん<sup>責任</sup>があります。

まだたくさん勉強しなければなりません。

もちろん私たちの日本語の力のこうじょうはすべて先生がたのおかげです。どうもありがとうございました。とくに水野先生は私たちに(クラスエイ)とこもこんきづよくやさしかったです。おそろそろどうもありがとうございましたと言いたいです。今では友だちとなつたクラスメートのみんなと私の人生のきちょうなときをいっしょにすごせたことにもかんしゃします。どうもありがとうございました。けしこわすれることはごきません。さいごに私のホストファミリーにはかんしゃのきもちをあらわすことはありません。ほんとうにどうもありがとうございました。

私の人生におけるはじめての日本語のコース  
ルマナバハル

今日は六か月のながい日本語のじゅきょう  
のしゅりょうしきです。私にとってこのコ  
ースはとてもたいせつでした。はじめて日本へ  
来た時、私は日本語で話すことができません  
でした。今できます、でも少しだけ。

このコースのおかげで私は日本語がまなべ  
ただけでなく日本や日本の人々そして日本の  
文化について多くのことを勉強することがで  
きました。

この六か月の間に、色々な国から来た人と  
友だちになりました。私たちはいっしょに色  
々なところへかんこうに行き、きれいなけし  
きを見ました。

この間に、私はたくさんいい日本の人に会  
いました。日本人はおたがいに助け合って生  
きています。いつもよろこんで人を助けます。  
外国人にもとてもしんせつです。私は日本の  
人々にとってもかんしゃしています。どこへ行

ってもこまった時にはだれかが助けてくれたのでいつもくつろいだ気もちでいられました。とくに水野先生にかんしゃします。先生は私を色々なめんで助けてくれました。私は先生を私の国へ招待したいと思います。

さいごに、日本語だけではなく言葉をこえた色々なことを孝父えてくださってどうもありがとうございます。

①

## 私のきもち

エドゥアルド デイツェイラ

いま、私たちの日本語コースがおありしました。私は、いろいろなかんそうがあります。

私は、たくさんたうたかうたのしりです。

でも、とれと同時に今かうみなさんと毎日あえたりのです。こしきびしくなります。

でもとれがじんせりです。今から、私たちは大学でせんもんの勉強をしますが、この日本語のコースであつたおもしろいことを、けしてあされません。

たとえば、あの夕和田先生のジョーク、かもせ先生の英語のはつおん、橋本先生の教えてくれたべんりである言葉、浮田先生のうまいポルトガル語などがありました。

とれから、大学のしょくどうのうまくてやすりりょうりはとてもよかつたのですが、これからはもう食べなくてもいいと思うと、とてもうれしりです。

西条もいいところですが、どくしんには、

②

大きくてにぎやかなところのほうがいいと思います。

さいごに、大学の先生がた、みなさん、いろいろ教えていただきどうもありがとうございました。

クラスメートのみなさんは今からせんもんの勉強がはじまりますから、まず、からだをだれじにして、がんばって下さい。

いじょうです。どうもありがとうございました。

日本へのはじめての留学けいけん

シュネック マリエル エスカラ  
パナマ

私の17歳のけいけんによると、外国に留学することはとてもおもしろいし、いいきっかけだと思います。しかし、ぶんがや言葉や考え方やライフスタイルなどが、自分の国とちがう国に行き、たまたまたいへんです。

日本に来たさいしょの月は、あまりかたんではありませんでした。すべてが自分の国ととてもちがうからです。

日本に来る前は、ぜんぜん日本語の勉強をしませんでしたので、少ししんぱいしました。そして、西条に来たから、私のしんぱいはもっと大きくなりました。ひらがなもかたかなも漢字も読めませんでした。人々の言葉がわからなくて、なかなか話せませんでした。そこで、コミュニケーションも遊びもできませんでした。私はさびしうして、かなしうして、ホームシックをかんじました。それから一

日本語のコースがはじまった時に外の問題が  
 ありました。日本語の勉強がとてむずかし  
 かったのです。文法の説明や会話やきょうか  
 しよなとぜんぶ日本語だったからです。ほと  
 んどわかりませんでした。この間、生活がな  
 がなが楽しめませんでした。しかし、だんだ  
 んかわって来たのです。今は、コミュニケー  
 ションができます。少し日本語がわかるよう  
 になりました。毎日大学に来て、日本の生活  
 をして、親切な外国人も日本人の友だちもど  
 きました。そんな人たちに色々助けてもらい  
 ました。私はいろしくなりました。今日で、  
 だいたい6か月ぐらいたちました。時々、ま  
 だこまったことがありますが、今の生活は楽  
 しくておもしろくなつたと言えます。

助け下さった先生方と友だちと外の人々  
 にお礼をもうしあげたいと思います。先生  
 方、色々なことを教えて下さって、どうもありが  
 とうございしました。みなさんも色々助け  
 下さって、どうもありがとうございしました。



平和都市－広島での留学生活について

レドクミン（ベトナム）

私達は、色々な国から平和都市－広島に日本語の勉強をしに来ました。私は、1993年4月にベトナムから、広島に来ました。ベトナムでは、みんなは日本についてよく知っていますが、日本に住んだことのある人はあまりいません。1979年、私は、ピン大学の数学学科を卒業してから、ハーノイ技術大学の電気・電子学部で5年間勉強しました。1990年、私は、ベトナムの大学の若い教師と科学院の研究生にとって、一番難しい「外国留学試験」に合格しました。1992年8月、私は、日本への留学試験に合格しました。しかし、日本に来る前に日本のような資本主義国で研究するのは難しいと思いました。

ベトナム人は、東京・京都・大阪のこともよく知っていますが、日本と云ったら、まず、平和都市－広島のことを思いつくでしょう。日本に来る前に、私の友達と家族は、私に「日本へ行って広島の写真を撮ってきてね」と言いました。

広島に来てから、先生と一緒に平和公園に行きました。ベトナムはアメリカと20年間

の戦争をしましたので、私には自由と独立の価値がよくわかります。戦争は一番悪くて、大変なことだと思います。

広島に来てから、多くの日本人と他の国の留学生に親切にしてもらいました。日曜日になる、私はホームシックにかかって、嘔り泣きだしたことがありましたが、先生や他の国の留学生や日本人の友達が私のことを心配して、よく助けてくれました。

いま、私は国際交流会館に住んでいます。私の隣に台湾からの留学生3人がいます。3人とも日本語で話せるから、いつも明るく見えます。呉さんはいつも私と日本語で話します。でも、私は、ときとき、ぜんぜんわかりませんから、とてもおもしろかったです。許さんの誕生日のとき、同じ5階に住んでいる人たちは、楽しいパーティーを開きました。写真を撮ったとき、みんな、うれしそうな顔をしていました。私は、みんなに家族の写真を見せました。許さんは、私に、「どうして写真の中のあなたは微笑んでいるのに、いま笑わないのか？」と聞きました。私は、「ホームシックだから」と答えました。また、みんなは、勝った人が賞品として彼女をもらえる

ゲームをしました。とても面白くて、親切な人達だと感じました。

毎週、私は日本人の友達田村康彦さんと会います。でも、夏休みには、専門科目の勉強が富士山ほどたくさんありましたから、たまにしか、ピンポンはできませんでした。

私はいつもベトナムへ帰りたと思います。でも、ベトナムに帰ったら、きつとこちらで出会った先生、友達と広島のことをよく思い出すでしょう。みんなと広島がいつまでも私の心に残ります。

どこから あさが きまもか  
イレナ ファルカシャヌ

ル-マニアでは、なつの あさは すばら  
いのです。そらが あおくて、きおんが  
きもちよくて、またもかも みんなが しん  
せんです。

さよね人は、そん なつすみの あさに  
うみへ いきました。

てんきが よがったので、のはらに  
くるまを とめました。

はたが たくさん さいて、くさが にっ  
こうで ひがて、かりが たいて、かんせ  
んを ひてした。

のはらに 女の子が ふたりいて たのし  
まうに あうんでいました。

きゅうに ちいさい 子が かんがえこん  
、あおえやんに ききました。

「おねえちゃん、どこからあさがくるの？」

おねえさんは「しりません。たぶん日本から」とへんじをしました。

いもうとは、なにもいわずに、日本のこととをこころにきかしてしまいました。

日本、日本。おねえさん、ふりよくとよきことばをきかした。

はうらいがのじよは日本についてたくさんのお話をしよう。

しかし、がのじよにとつて日本はいつまでも「なつのおさがはじまる」ところだ。

# 私の国

サソルイソ

私の国はミヤソマと言います。むかしはビルマと言いました。ミヤソマはインドと中国の間にあります。大きさは68万キロメートルぐらいで、人口は4千5百万人ぐらいです。大きさは日本の二倍ですが、人口は日本の二分の一ぐらいです。

ヤソゴソはミヤソマのしゅとで、アキガモうなくなつたといういみでなづけた町です。

マンダラーは今は二番目のしゅとですが、いぜソはしゅとでした。外に大きな町はタウン

ジーヤミチソナーやモウミヤソやミシク

です。ヤソゴソとマンダラーはミヤソマのせいじとけいさいのちゅうしんです。

ミヤソマには三つのきせつがあります。ゆの時には雨がたくとふります。夏は日本より暑いですが、冬は日本ほどとくありません。がいして、ミヤソマはわたしのくにいます。

ルビ一とひすいはニヤソマの一番有名なほ  
うせきです。ルビ一はニヤソマだけにあると  
うです。外にきちょうなほうせきもあります。  
これに、私の国はたくさんのお茶を持っていま  
す。ニヤソマのチークはせかいがいちばん好  
きな木です。これがら、いろいろうさこうぶつ  
もあるのよ、ニヤソマはしぜんのおしげんがほ  
うぶです。

私の国にはいろいろうさみんぞくがあります。  
カチンとカヤとカリンとシヤソとモンとバマ  
KA CHIN KA YA KAREN SHAN MON BAMA  
はおもなみんぞくよ、ぜんぶあわせてニヤソ  
マと言います。

人口の八パーセントはぶつぎょうとです。  
しかし、しゅうぎょうは自由だがら、クリス  
チヤソもヒンズーぎょうともイスラムぎょう  
ともあります。みんぞくとしゅうぎょうはいろ  
いろですが、よくつかわれるげんごはニヤソ  
マ語です。

ニヤソマはおもしろくてきれいなくにです。  
マソダリとパガソは、おんなようてきな美術

をたくさん持っていきますから、リョウコウするの(に)いい所です。ガパリ<sup>NGA PARI</sup>-ビーチもイン<sup>IN</sup>リ<sup>RY</sup>池も外国人に有名です。

ミヤソマはほんま(に)く(に)もおもしろい人々もとてやさしいですから、ぜひ一度来てみて下さいますか。ミヤソマ人をぜひ紹介して欲しいと思います。

どうもありがとうございました。



平和

張瑜娉

1993年3月3日 私が教室で教えている時に、仲のいい同僚が日本大使館からの手紙を持ってきてくれました。彼女は興奮して、「きと吉報よ」と言いました。手紙を開くと、「日本語研修コース—広島大学」と書いてありました。歴史は私の一番下手な科目です。でも、広島と原子爆弾については覚えています。

広島に来てから、初めて先生と一緒に平和公園を見学しました。残念ながら、広島の人々における「平和公園」の深い意味がなかなか分かりませんでした。だけれども、八月六日に平和祈念式典に出席して、「平和公園」の意味がどんどん分かるようになりました。

その日は悲しくて神聖な雰囲気でした。その雰囲気は私が初めて平和公園に行った時の雰囲気とはちがいます。平和祈念式典は短くて簡単に行われました。でも、私はその日はいつまでも忘れなれないと思います。特に平和の鐘

は鳴た時、平和公園の四方に平和な雰囲気  
起こしました。

そして、その日の夜に犠牲者の魂を慰める  
ために灯ろうを川に流したことにとても感  
動しました。

その日の経験は、私の「平和は世界中で一番  
重要な物」と言う考えを強くしました。

終わる前に、私は平和宣言から引用したい  
と思います。「平和の創造を阻むものは、心の  
荒廃である」と言う記で、「若い世代へ歴史を  
通して原爆や戦争を語り継ぐ教育も充実され  
なくてはならない」。

## インドネシアの花

トゥティグウレスティヤティ

インドネシアには美しくきれいな花が色々あります。小さいのも大きいのも、匂いもいいものも匂いのないものもあります。例えば、ナラティ、バラ、ソカ、蘭、ケナンガとラフレシアがあります。ラフレシアの花は世界でとても有名です。インドネシアではポゴールとベンクルダだけにあります。この花はとても大きくて、臭いです。しかし、この花が五年か七年に一度咲くのを大勢の人が待っています。ラフレシアの花はきれいで、珍しいです。

花は色々な目的で使われます。人が死んだ時、悲しみの印として使います。病気の人をお見舞いに行く時、花を持って行きます。誕生日や親友の成功を祝う時に花をプレゼントします。花は、女の人だけでなく、男の人にも関係があります。他国の之らい来客には

花の首飾りをかけます。ツマツの結婚式に花婿は花の飾りを付けます。特別なお祝いの時に男の人は上着に花を付けます。そして部屋がきれいになるように花が飾られます。例えば、会議ホール、パーティーの場所、客間、読書室、寝室と台所です。女の人の部屋にも花を飾るのは普通です。

わたしのせんもんは日本

イアソク・ガブリエル

わたしはちしつがくしやです。

ルーマニアでは日本は約60のカッカザン  
があることで知られています。その中でいち  
ばんゆうめいなのはあさ山です。くろこのこ  
うせきとあぶくまのこうげんでゆうめいです。  
あさ山は、世界でいちばんおおきいふんかこ  
うがあります。すうねんま之にあぶくまのこ  
うげんでみやしろ先生はへんせい岩の新しい  
鉱物学上のけつごうをはっけんしました。そ  
れは岩石学の多くの見解をかえしました。今み  
やしろせんせいはアナリカにすんでいます。

しかしわたしは日本へはかのりゆうで来ま  
した。わたしはナサのだいひょうである山口  
大学のみうら先生といっしょに山口大学ぞう  
ちゆう地質学を勉強しなければなりません。  
三つの問題をじつは勉強しようと思います：  
ルーマニア、アナリカ、日本の隕石としょ  
げきによってできたふんかこうと、アナリカ

と日本のはくあき/だいさんきのきようかい  
勉強をしたいです。いん石は宇宙のバッシ  
ッちしめすサンプルと取るのゴたいせつです。  
これをもとにわくせいぜんたいのこうせいを  
よそくします。むかしむかし、きよだいな  
いん石がだいちをうったけっか、いまアナリカ  
ヤカナダやロシアなどにたくさんきよだ  
いふんかこうがあります。たとえは6500  
万年前、はくあき/だいさんきのきようかい  
において、大きいうちがだいちをうち  
ましたからきようりゅうがしんだ、とかがく  
しやはりろんづけます。わたしの日本での生  
活は広島大学でのすばらしい日本語しゅうち  
ゅうコースとともにはじまりました。たくさ  
んあたらしいことをならい、あたらしい友  
だちを作りました。さいごに、「日のいづる  
国」日本について色々教えてくださいせん  
せいがたとホストファミリーに、どうもあり  
がとうございましたと言いたいです。

## ジャワの結婚式

エルニ・ジョハン

ジャワの結婚式はインドネシアの文化の一部です。中部ジャワではこの結婚式はいまでもよく行われていきます。結婚する前に、「ピナソガン」という儀式があります。ピナソガンでは、花婿の両親は花嫁の両親に花嫁を求婚します。もし求婚が賛成されれば、家族の両方が相談して、結婚の日を決めます。

結婚式は四つに分けられます。それぞれの部分は深い意味を持っています。その四つの儀式はツラマソとミドダレニとアカッド・ニカとウパチャラ・パンキです。

ツラマソはウパチャラ・パンキの前に行われます。この式は花嫁と花婿を清めるという意味を持っています。花嫁は両親と親族に水と花が入ったある水で水を浴びさせこ

もらいます。花婿も同じことをさせてもらいます。

ミドダレニは夜、ツラマンのあとに、花嫁の家で行われます。ミドダレニは「ウィトダリ」という言葉から成り立っています。ウィトダリの意味は天使という意味です。ツワ人の信仰によると、その夜天使が花嫁を<sup>よ</sup>みに降りて来ます。だから、花家は天使を迎えるように夜12時前に寝てはいけません。女の友だちは部屋へおともしに来ます。その間、花嫁を<sup>けい</sup>化粧させる人は<sup>そな</sup>供え物を作ります。供え物は次の日に行われる結婚式がうまくいくように用意します。その外、供え物は花嫁が天使のようになれることも目的とします。

アカッド。ニカの目的は<sup>か</sup>夫婦の<sup>かん</sup>間<sup>けい</sup>係を<sup>こう</sup>公表<sup>ひょう</sup>します。

ウパチャラ。パソギには主なきまりが二つあ



ります。それは「MELAMPAR. SIERI  
R. H.」ツレを<sup>な</sup>投げつける、というきまりと  
「MENGINJAK TELUR」<sup>は</sup>「たまごを<sup>は</sup>踏<sup>お</sup>かす」というきまりです。ツレは葉のなま  
えで、ハートの形です。ツレを<sup>な</sup>投げつける規  
定は花婿と花嫁がお互いに心を<sup>かた</sup>譲<sup>り</sup>渡<sup>す</sup>ツン  
ボルトとレ乙行われます。たまごを<sup>は</sup>踏<sup>お</sup>かす規定に  
は、花婿はたまごを<sup>は</sup>踏<sup>お</sup>んで、花嫁は花婿の足  
を<sup>は</sup>洗<sup>い</sup>ます。これは<sup>お</sup>婦<sup>いん</sup>人の夫への<sup>せい</sup>貞<sup>せつ</sup>節<sup>しよ</sup>の印  
です。